

## Posudek diplomové práce

Bc. Kristina Kasalová: *Tlumočení v česko-německé divadelní síti Čojč*

Posuzovaná diplomová práce má teoreticko-empirický charakter a je věnována fenoménu jazyka čojč, respektive neziskové organizaci Čojč. Jejím cílem je „poskytnout ucelený obraz o tlumočení v česko-německé divadelní síti Čojč.“ (str. 8). Diplomantka si toto velmi zajímavé téma, které doposud v českém prostředí nebylo probádáno z tlumočnického hlediska, zvolila sama a já jsem se s radostí ujala vedení této závěrečné práce.

Diplomová práce má jasnou a dobře promyšlenou strukturu, je přehledně členěna a napsána jazykem, jenž odpovídá odbornému stylu. Jednotlivé kapitoly na sebe plynule a logicky navazují. Zde bych jen podotkla, že by možná bylo lepší kapitolu 2.5 dát před kapitolu 2.3.

Teoretická část nejprve představuje samotnou instituci Čojč, jak probíhají divadelní projekty, jak funguje v této síti tlumočení (a překlad) nebo jaké druhy tlumočení se užívají. Z teorie tlumočení se pak diplomantka věnuje laickému tlumočení, bilingvistice a kvalitě tlumočení. Oceňuji, že studentka teoretické poznatky reflektuje a poté umně aplikuje v části empirické.

Za velmi propracovanou považuji metodologii provedeného výzkumu, výzkumné otázky jsou jednoznačně naformulovány a dobře zdůvodněny (str. 33–34). Velmi pozitivně hodnotím metody, které diplomantka zvolila ke sběru dat. Polostrukturovaný rozhovor a dotazníkové šetření přinesly autorce velmi zajímavá fakta a údaje, které zanalyzovala, a následně interpretovala či přehledně shrnula výsledky, k nimž dospěla (prostřednictvím názorných grafů). Text práce je velmi čtivý, neboť autorka cituje mnohé úryvky z provedených rozhovorů či názory získané v dotaznících. Navíc díky zvoleným metodám nabízí autorka práce kromě svého i jiné úhly pohledu, což přispívá k objektivitě práce. Respondenti byli velmi vhodně vybráni, diplomantce se vrátil i reprezentativní vzorek odpovědí v dotaznících.

Ráda bych vyzdvihla čas a péči, kterou diplomantka věnovala přepisu rozhovorů, které je možné nalézt v přílohách práce. Na tomto místě bych jen krátce konstatovala, že jedinou drobnou „vadou na kráse“ této práce jsou některé české ekvivalenty Valentinových výpovědí, které ze stylistického hlediska nepůsobí přirozeně.

Diskuzi považuji za velmi přínosnou a podnětnou. Autorka v ní vysvětluje, proč nebylo možné využít pro výzkum rovněž metodu observace, a přichází i s novým termínem „skupinové tlumočení“, které využívá tlumočení jako didaktického nástroje pro výuku cizího jazyka:

Zároveň se ukázalo, že Čojč vyvinul své vlastní metody výuky tlumočení, respektive metody, při kterých se využívá tlumočení jako didaktické metody. Tuto metodu bychom mohli nazvat jako skupinové tlumočení. Účastníci se přitom učí především aktivnímu poslechu, nicméně je pro ně vytvořeno bezpečné prostředí, ve kterém nejsou vystaveni takovému stresu, který s sebou tlumočení obvykle přináší, protože na ně nejsou kladeny tak vysoké nároky – tlumočí totiž celá skupina a je v pořádku, když tlumočící osoba něco vynechá nebo řekne něco méně srozumitelně, protože ji může někdo jiný ze skupiny doplnit (str. 72)

Rovněž nabízí možná témata pro další výzkum. Diplomantka dochází k zajímavému závěru, že zapojení ryze profesionálního tlumočení v rámci divadelní sítě Čojč je poměrně rozporuplné téma, v některých situacích je skutečně nutno zůstat pouze u laického, respektive poloprofesionálního tlumočení, a služeb profesionálního tlumočnicka by bylo možné využít opravdu jen při náročnějších částech programu. Domnívám se, že tato diplomová práce je dobrým podnětem k tomu, aby v budoucnu došlo k organizování tlumočnických kurzů pro projektové vedoucí, kteří by si tak mohli osvojit základy tlumočení, a také k zapojení studentů tlumočnictví, kteří by v rámci praxe mohli tlumočit některé náročnější organizační debaty.

Diplomová práce Bc. Kristiny Kasalové nesporně splnila stanovený cíl a může posloužit jako inspirace pro další výzkum. Pokud by diplomantka měla zájem, navrhuji, aby práci rozšířila o kapitolu věnovanou překladu, případně doplnila výzkum o metodu observace. Takto upravená a rozšířená práce by mohla být poté předložena jako práce rigorózní.

**Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.**

V Praze 27. srpna 2021

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

vedoucí